Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak mówi JAHWE: Pustkowiem stanie się cała ta ziemia, lecz całkowicie jej nie zniszczę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż tak mówi JAHWE: Pustkowiem stanie się cały kraj, ale nie zniszczę go całkowicie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo tak mówi JAHWE: Cała ziemia zostanie spustoszona, lecz całkowicie jej nie zniszczę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo tak mówi Pan: Spustoszona będzie wszystka ziemia, wszakże końca jeszcze nie uczynię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi JAHWE: Spustoszona będzie wszytka ziemia, wszakże przecię dokończenia nie uczynię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak bowiem mówi Pan: Cały kraj będzie spustoszony, ale zagłady nie dopełnię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż tak mówi Pan: Cały kraj stanie się pustynią, jednakże całkiem go nie zniszczę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi JAHWE: Cały kraj zostanie spustoszony, lecz nie zniszczę go całkowicie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak bowiem JAHWE mówi: „Cały kraj zostanie opuszczony, ale przecież całkowicie go nie zniszczę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem tak mówi Jahwe: - Cały kraj będzie spustoszony, lecz nie dokonam zupełnej zagłady. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Вся земля буде пустинею, але не викінчу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo tak powiedział WIEKUISTY: Cała ta ziemia będzie pustynią aczkolwiek do szczętu nie zgładzę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak bowiem rzekł JAHWE: ”Cała ta ziemia stanie się bezludnym pustkowiem i czyż nie mam dokonać zupełnej zagłady? |